

УДК 37 (Образование. Воспитание. Обучение. Общие вопросы образования, воспитания и обучения. Общие вопросы дидактики и методики воспитания и обучения)

ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ВЫБОР УЧАЩИМИСЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ БАСЕН КРЫЛОВА В 5 – 6 КЛАССАХ

© 2016 О.А.Ильичева

Ильичева Ольга Анатольевна, магистрант кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы. E-mail: olga_makeeva777@mail.ru

Самарский государственный социально-педагогический университет

Статья поступила в редакцию 09.06.2016

Интерпретация художественного явления или иного произведения искусства становится своего рода критерием в освоении пространства художественной культуры – как объяснение чужой интерпретации, так и создание собственной. Способность к интерпретированию заложена в сознании человека, познающего мир. Кроме того, многозначность, принципиальная возможность многих интерпретаций составляют существенную сторону произведений искусства. *Задачи работы* по обучению интерпретированию художественного текста можно сформулировать следующим образом: 1) активизировать процесс эмоционально-образного восприятия произведений искусства; 2) способствовать овладению основами языка различных видов искусства; 3) дать представление о видах интерпретации литературного произведения, показать их особенности; 4) развить в процессе творческой деятельности интерпретационные умения учащихся по созданию читательской интерпретации литературного произведения, обогатив их полученным опытом общения с произведениями разных видов искусства. *В результате обучения у учащихся должны быть сформированы следующие умения:* 1) интерпретировать художественное произведение с учетом его принадлежности к тому или иному виду искусства; 2) создавать творческие интерпретации литературного произведения различных родов и жанров; 3) анализировать свои творческие работы и работы одноклассников; 4) различать творческую интерпретацию произведения и волюнтаристское толкование художественного текста. В статье описана экспериментальная работа по обучению младших подростков различным видам интерпретационной деятельности.

Ключевые слова: личностно-ориентированные технологии в образовании и воспитании; интерпретация художественного текста.

Проблема интерпретации художественных произведений учащимися – одна из сложнейших в современной теории и методике обучения литературе в школе. Это связано с такими существенными факторами как родовая и жанровая специфика литературы, уровень восприятия читателями-школьниками литературного процесса, особенности чтения и анализа художественного произведения как искусства слова.

Включая учащегося, воспринимающего произведение искусства, в процесс интерпретации, мы последовательно ведем его к созданию своей интерпретации, развивая при этом его эстетическую восприимчивость, которая «основывается не только на личном опыте, но и на опыте многих поколений, растет с веками» [1]. В.Маранцман считал интерпретацию художественного текста технологией общения с искусством. По его мнению, анализ художественного произведения – путь от читательских впечатлений к автору произведения, это попытка приблизиться к позиции писателя. В обучении учащихся интерпретации следует использовать диалог различных искусств,

так как каждый вид искусства воздействует на нас по-своему. Интерпретируя художественное произведение в контексте диалога искусств, мы приобщаем учащихся к творчеству, которое является объединяющим началом всех видов искусства [2].

Задача школьного преподавания литературы не объяснить художественное произведение, а помочь ученику понять его. Именно стремление объяснить приводит к тому, что произведение искусства становится объектом изучения. Потребность же понять естественным образом устанавливает диалог. С другой стороны, именно стремление объяснить выдвигает на передний план такую мыслительную операцию, как анализ.

Нацеленность школьного образования на развитие именно аналитических способов мышления, на наш взгляд, усугубляет эту опасность. Уроки литературы, развивая интуицию, воображение, эстетические эмоции, образное мышление учеников, их интерпретационные способности, должны противостоять обозначенной «однoboкoсти» школьного образования.

Целью и смыслом изучения художественного произведения в школе, – считают современные ученые-методисты, – должен быть не анализ, а личностная читательская интерпретация. При этом необходимо помнить, что понимание, выражением которого становится интерпретация, возможно только на основе субъект-субъектных отношений. Эти отношения легко разрушаются, если между читателем и произведением не вовремя появляется теоретическое понятие, которое стремится опосредовать читательское отношение к произведению и превратить художественный текст в объект объяснения.

Читательская интерпретация является творческим результатом изучения произведения и способом выражения понимания его смысла. Читательская интерпретация является творческим результатом изучения произведения и способом выражения понимания его смысла. Значит, интерпретацией можно считать ученический рисунок, выразительное чтение, актерскую игру. Отсюда особую важность приобретает процесс формирования у учащихся средних классов представлений о синтезе искусств, связанном с проблемой претворения литературного произведения в других видах искусства (обращение к произведениям живописи, музыки, достижениям кинематографа, театральным постановкам, выразительному чтению и исполнению текста, сопоставление различных интерпретаций одного и того же текста). Стратегию развития интерпретационных умений учащихся, примерный материал для освоения каждого из видов искусства и определяет последовательность, характер и направленность творческих работ школьников

Итак, задачи работы по обучению интерпретированию художественного текста можно сформулировать следующим образом: 1) активизировать процесс эмоционально-образного восприятия

произведений искусства; 2) способствовать овладению основами языка различных видов искусства; 3) дать представление о видах интерпретации литературного произведения, показать их особенности; 4) развить в процессе творческой деятельности интерпретационные умения учащихся по созданию читательской интерпретации литературного произведения, обогатив их полученным опытом общения с произведениями разных видов искусства.

В результате обучения у учащихся должны быть сформированы следующие умения: 1) интерпретировать художественное произведение с учетом его принадлежности к тому или иному виду искусства; 2) создавать творческие интерпретации литературного произведения различных родов и жанров; 3) анализировать свои творческие работы и работы одноклассников; 4) различать творческую интерпретацию произведения и волюнтаристское толкование художественного текста.

В начале 2015 учебного года в целях выявления читательских умений интерпретационного характера и эстетических предпочтений школьников в области создания интерпретаций нами было проведено анкетирование учащихся 5 и 7 классов школы. Подросткам было предложено ответить на вопросы анкет. Понимая, что учащиеся, скорее всего, не знают слова «интерпретация», мы использовали более известное ученикам слово «иллюстрация».

Анализ ответов на вопросы анкеты показал, что пятиклассники дают односложные ответы на вопросы или затрудняются в ответах. Шестиклассники не слишком далеко ушли от своих младших товарищей. Констатирующий эксперимент показал, что представлений у учащихся об интерпретации практически нет. Предпочтения учащихся 5 и 6 классов в области создания интерпретаций выглядят следующим образом:

Таб.1. Виды иллюстраций и предпочтения интерпретаций (Types of illustrations and preference of interpretations)

Класс	Виды иллюстраций, которые интересно было бы выполнить учащимся			
	выразительное чтение или декламация	пересказ своими словами	живописная или пластическая	театральная
5 (29 человек)	23%	26%	7%	5%
6 (23 человека)	24%	23%	11%	10%

О роли автора иллюстраций как интерпретатора литературного произведения догадываются очень немногие. Среди учащихся не слишком много желающих проявлять активность при изучении произведения в классе и участвовать в соз-

дании собственных интерпретаций. Позиция пассивного слушателя удобнее и привычнее. Поэтому мы предположили, что знакомство учащихся с понятием *интерпретации* и систематическая, целенаправленная работа по созданию различных

видов интерпретации художественного текста на уроках внеклассного чтения создаст условия для формирования у школьников творческого отношения к чтению.

На уроке, посвященном изучению басни «Демьянова уха», после комментированного чтения басни мы готовим учащихся к выразительно-му чтению по ролям. Басня «Демьянова уха» начинается сразу с диалога, в котором раскрываются характеры персонажей, настолько жизненные, что перед читателем не возникает вопрос о морали. Мы словно нечаянно ворвались в чужой спор. Крылов психологически верно и тонко разыгрывает сценку. Оба героя басни – простые люди, скорее всего крестьяне, но это разные характеры. Ученики отмечают это. Характеристику персонажей мы рассматриваем, сравнивая свои представления с чтением басни А.Покровским, обсуждая при этом проблему интерпретации текста чтением.

Богатый материал для формирования представления о различных формах интерпретации художественного текста дает работа с басней «Лебедь рак и щука» режиссера-аниматора А.Шаповала. Мультфильм представляет собой череду живописных иллюстраций, на фоне которых звучит чтение басни И.Ильинским. Предлагаем учащимся продумать возможные варианты изменений, которые можно внести в характеристику каждого из героев. Сравниваем то, что было придумано учащимися с иллюстрациями к басне художника А.Лаптева. В процессе беседы учащиеся вспоминают известные случаи интерпретации и записывают в таблицы.

Следующим этапом формирования понятия об интерпретации и интерпретационных умений является подготовка к конкурсу чтцов басен «Слон и Моська», «Мартышка и очки», «Зеркало и обезьяна». Формой освоения интерпретационных умений является устное словесное рисование. У жанра басни есть какая-то специальная задача, которая решается с помощью определенной картины жизни, особого настроения и отношения рассказчика. Начнем с картины жизни. Обсуждение в группах вопроса о роли создателя интерпретации при исполнении басни «Слон и Моська». Составляем рассказ о героях басни, сопоставляя их с иллюстрациями художника А.Лаптева.

Сопоставляя диалоги героев в баснях «Мартышка и очки», «Зеркало и обезьяна», учащиеся составляют актерский комментарий к ролям, что позволяет им сделать самостоятельный вывод о возможностях интерпретации художественного текста в кино и театре.

Работа над художественным пересказом басни «Лиса и журавль сопровождается знакомством с фрагментом памятника И.А.Крылову работы П.Клодта (1848 – 1855) в Летнем саду, представляющим героев, и позволяет познакомиться со скульптурными интерпретациями художественного текста. По договоренности с учителем технологии и изобразительного искусства организуем работу по созданию живописных иллюстраций и работ в пластилине и в глине.

Завершаем цикл уроков, посвященных формированию знаний о различных видах интерпретаций художественного текста и основаниях для самостоятельного выбора собственной интерпретации конкретного текста, обращаемся к басне «Ворона и лисица». На первом этапе работы смотрим мультфильм «Ворона и лисица» режиссёра И.Аксенчука, читаем басню, обсуждаем, насколько наше представление о героях совпадает с интерпретацией режиссера. И завершаем эту работу просмотром и обсуждением мультфильма режиссера А.Татарского «Пластилиновая ворона» (1981 г.). Так формируются представления учащихся об интерпретации. В результате знания учащихся об интерпретациях художественного текста стали более отчетливыми, также как и представления о возможностях их создания и собственных способностях и пристрастиях.

В границах, определенных нашей рабочей гипотезой, методика формирования представлений о творческих интерпретациях художественного получила свое теоретическое и опытно-экспериментальное обоснование. Учащиеся с интересом восприняли новые для них литературные произведения и нового автора, расширив тем самым свои познания в области русской литературы. Перспективы дальнейшего исследования избранной нами проблемы может быть связано с разработкой системы формирования у учащихся творческих умений интерпретации художественного текста.

Таб.2. Творческие умения учащихся в интерпретации (Creative abilities of pupils in interpretation)

Класс	Виды иллюстраций, которые интересно было бы выполнить учащимся			
	выразительное чтение или декламация	пересказ своими словами	живописная или пластическая	театральная
5 (29 человек)	73%	57%	19%	45%
6(23 человека)	84%	85%	38%	61%

1. Асмус, В.Ф. Чтение как труд и творчество // Асмус В.Ф. Вопросы теории и истории эстетики. М., 1968. С. 65.
2. Маранцман, В.Г. Интерпретация художественного произведения как технология общения с искусством // Литература в школе. 1998. №8. С.12–15, С.1.
3. Это блестящий пример свободной творческой интерпретации текста басни Крылова. У Э.Успенского нашлось стихотворение «Жил-был один слоненок, а может, не слоненок...», А.Татарский и художник-постановщик И.Ковалев придумал собственную технологию: на стекле делали наполовину объемную картинку из самого обычного детского пластилина, которое постепенно размазывали, снимая каждый мазок. А потом пускали пленку в обратном направлении – и в кадре из бесформенной мешанины красок чудесным образом складывалась живая картинка. В фильм вошли песенки Г.Гладкова. В первой «О картинах» понятия «портрет», «натюр-морт», «пейзаж» и т.п. объясняются на примере пластилиновых копий с картин великих мастеров да Винчи и В.Серова. «Игра» и «Может, а может» написаны на стихи Э.Успенского.

LEARNER-CENTERED CHOICE OF DIFFERENT TYPES OF INTERPRETATIONS OF FABLES BY KRYLOV IN 5–6 FORMS

© 2017 O.A.Ilyicheva

Ilyicheva Olga Anatolyevna, magstrand of the department of Russian and foreign literature and literature teaching techniques. E-mail: olga_makeeva777@mail.ru

Samara State University of Social Sciences and Education. Samara, Russia

The interpretation of the art phenomenon or work of art becomes some kind of a criterion in exploration of the art culture space – both as an explanation of an interpretation made by other person, and creation one's own. The ability to interpret exists in consciousness of a person who is learning the world. Besides, a basic possibility of many interpretations (polysemy) makes up the essential part of works of art. *The purpose of the activities focused on training an interpretation skills of the literary text can be described as follows:* 1) to activate the process of emotional intelligence of works of art; 2) to promote the mastering of language bases of different types of art; 3) to give an idea of types of interpretation of a composition, to point out their features; 4) during the creative activity, develop pupils' interpretative skills of creating reader's interpretation of a composition, as well as enrich them with the acquired experience of dealing with works of different types of art. *As a result of this training pupils must acquire the following skills:* 1) interpreting a work of art taking into account the art form it belongs to; 2) making creative interpretations of a literary work of different types and genres; 3) analyzing their own creative works and works of their schoolmates; 4) distinguishing the creative interpretation of a work and the voluntary interpretation of a composition. The article describes the experimental activities focused on developing different types of interpretative activities among youngsters.

Keywords: the personal focused technologies in education and training; the interpretation of a composition.

1. Asmus V.F. Chtenie kak trud i tvorchestvo (Reading as work and art). Asmus V.F. Voprosy teorii i istorii estetiki: sbornik statei. M., Iskusstvo, 1968. S. 65.
2. Marantsman V.G. Interpretatsiia khudozhestvennogo proizvedeniia kak tekhnologiia obshcheniia s iskusstvom (The interpretation of work of art as a way of communication with art). *Literatura v shkole*. 1998, no. 8. S.12–15, 1.
3. Eto blestiaschii primer svobodnoi tvorcheskoi interpretatsii teksta basni Krylova. U E.Uspenskogo nashlos' stikhotvorenie «Zhil-byt odin slonenok, a mozhet, ne slonenok...», A.Tatarskii i khudozhnik-postanovshchik I.Kovalev pridumal sobstvennuiu tekhnologiiu: na stekle delali napolovinu ob'emnuu kartinku iz samogo obychnogo detskogo plastilina, kotoroe postepenno razmazывали, snimaia kazhdyi mazok. A potom puskali plenku v obratnom napravlenii – i v kadre iz besformennoi meshaniny krasok chudesnym obrazom skladyvalas' zhivaia kartinka. V fil'm voshli pesenki G.Gladkova. V pervoi «O kartinakh» poniatiiia «portret», «natiurmort», «peizazh» i t.p. ob"iasniaiutsia na primere plastilinovykh kopii s kartin velikikh masterov da Vinchi i V.Serova. «Igra» i «Mozhe, a mozhet» napisany na stikhi E.Uspenskogo (It is a great example of a fluent creative interpretation of the fable text by Krylov. E.Uspensky has a poem called "Once upon a time there was an elephant, or perhaps not an elephant ...", A.Tatarsky and the art director I. Kovalyov came up with their own technology: using a usual child plasticine, they made a half-volume picture on a glass which then was gradually worked, each dab was removed. And then they started up the film tape in the opposite direction—and a shapeless mash of paints magically transformed into living picture in the shot. G.Gladkov's songs were used in the movie. In the first one (called "About pictures") the concepts of "portrait", "still life", "landscape", etc. are explained with the help of the example of plasticine copies of pictures by great masters da Vinci and V.Serov. Songs "The game" and "Maybe, just maybe" are written on E.Uspensky's poems).